Indicaciones sobre el Alfabeto

El sistema fonológico **Harakmbut** tiene los siguientes fonemas:

Vocales:	orales	a e i o ʉ
	nasales	â ê î ô ʉ̂
Consonantes:	oclusivas	p t k
	nasales	m n ŋ
	sibilantes	s
	líquidas	r
Semivocales:		?

El alfabeto que proponemos refleja el sistema fonológico **Harakmbut**. Hemos insertado, sin embargo, los alófonos (variantes fonéticas) principales de las consonantes nasales y un signo prosódico [h], que en **Harakmbut** es siempre optativo, pero que representa una ayuda importante para silibificar las palabras. La escritura semi-fonológica permitirá, pues, una pronunciación más adecuada al lector no familiarizado con el idioma, sin tener que recurrir siempre a las reglas fonéticas.

La distribución de las principales variantes de las consonantes nasales es como sigue:

Fonema:

/m/	[m] ...	vocal nasal	...[n]	[^{m}b] ...	vocal oral	———
/n/	[n] ...			[^{n}d] ...		... [d^{n}]
/ŋ/	———		[ŋ]	———		... [g^{ŋ}]
	sílaba			– sílaba		

Indicaciones:

— Las vocales **a, e, i,** pueden pronunciarse aproximadamente como en el español.

— La letra '**o**' equivale a la 'o' y a la 'u' del español. Pero la realización más frecuente es la 'o'.

— La letra **u** (en el sistema fonológico ʉ) no existe en español, es una vocal alta, media y redondeada. Se la puede pronunciar, si se mantiene la lengua en una posición intermedia

entre la [ü] del alemán o el francés y la [u] del español o el alemán.

— Las vocales **i, o, u,** tienen variantes semivocales cuando se encuentran en posición consonántica, es decir, antes o después de vocal. Así, **sik-io**, 'noche', se puede pronunciar [sik-yo] o también [sik-io]; **oâ-oê** 'río' [wâ-wê] o [oâ-oê].

— Las vocales nasales se escriben '**â**', con el signo diacrítico '^'.

— La consonante nasal velar [ŋ] se escribe: vocal nasal + ng, así [âŋ?] 'madre' se escribe **âng?**

— La letra '**h**' es optativa, sólo sirve para marcar inicio o final de sílaba y puede ser insertada libremente en toda sílaba que sea "abierta" - es decir, que se inicie o termine en vocal. Así: **oa-pi** 'palito' suele decirse [**oa-pih**] o [**oa-pi**].

— Las consonantes '**t**' y '**s**' se palatalizan delante de '**i**'. Así **sio-kpo** 'estrella' se pronuncia [**shiokpo**], **oa-ku-ti-po** 'muslo' se pronuncia [**oa-ku-chi-po**], donde '**ch**' se pronuncia como la ch en español o en ingles, o como la 'tsch' en alemán.

— Sólo hemos marcado la nasalidad en las vocales con valor vocálico en la sílaba lo que permitirá, más fácilmente, dividir la palabra en sílabas. La nasalidad abarca, sin embargo. optativamente a toda la palabra.

— La división entre morfemas, por regla general, pero no válida siempre, puede ser tomada también como división silábica.

— El acento recae regularmente en la penúltima sílaba de la palabra, y va acompañado de elevación de tono.

— En verbos complejos hay un acento secundario sobre la penúltima sílaba de la raíz verbal. Esto es válido también para sustantivos y verbos compuestos.

— En casos excepcionales como onomatopeyas hemos marcado el acento con una tilde.

— Cuando se da una serie de dos consonantes iguales, /tt / y /kk/ se deben pronunciar como una consonante larga: [t:] o [k:], así **e?ndikka?** 'dar nombre' se pronuncia [e?ndik:a?] y **mbot-ta?** 'dos' [mbot:a?]

— También alófonos de /n/ pueden ser palatizados:

Así /n/ ——→ ñ/_i y [nd] ——→ [ndz/_i]

— En los textos se usan las grafías ' o ' en lugar de la semivocal glotal /?/.

MBAISIK

en la penumbra del atardecer

Literatura Oral del Pueblo Harakmbut

Heinrich Helberg Chávez

CENTRO AMAZÓNICO DE ANTROPOLOGÍA Y APLICACIÓN PRÁCTICA

Lima - 1996

ISBN: 9972 - 608 - 00 - 2

MBAISIK, en la penumbra del atardecer

© Heinrich Helberg Chávez
© de esta edición 1/1000, Setiembre - 1996
CAAAP
Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica
Av. González Prada 626. Lima - 17
Teléfonos: 461-5223 / 462-5811 / Fax: 463-8846

Fotografías:
Eulogio Nishiyama, Heinrich Helberg, Louise H. Emmons

Supervisión Editorial:
Manuel Cornejo Chaparro

Impreso en Lima - Perú